

**SIIRT UNIVERSITY**  
**SOCIAL SCIENCES VOCATIONAL SCHOOL**  
**DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES**  
**APPLIED ENGLISH TRANSLATION**  
**2022 CURRICULUM COURSE CONTENTS**

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-I	ATA101	1.Semester	2+0	2	2
The meaning of Revolution History – The Importance of Turkish Revolution, General View to the reasons of Turkish Revolution, Dividing of Ottoman Empire, The situation of Turkey in the face of invasions, the attitude of Mustafa Kemal Paşa, First step for Independence, organization with the help of congresses, communities, Kuvay-ı Milliye, Misak-ı Milli, The Opening of Turkish Grand National Assembly, Founding of national army, two important event: Seyres Peace and Gümrü Peace. Independence struggle until the Sakarya War, Sakarya War-Büyük Taarruz, From Mudanya to Lozan, Two big Revolution in political area, “Passing to the Period of Takrir-i Sükun”					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-I	TUR101	1.Semester	2+0	2	2
What is language? Place and Importance of Language as a social institution, The Relationship of Language and Culture, The Place of Turkish Language Among the World Languages, Development of Turkish language and its Historical Stages, Today’s situation of Turkish language and its expansion area, Sounds in Turkish and their Classification, Features of Sounds and Rules of Phonetics in Turkish, Syllable, orthographic rules and their application, Punctuation Marks and their application.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Reading and Vocabulary	YDI101	1.Semester	3+0	3	5
The aim of this course is to develop the students' advanced reading, analytical thinking and questioning. It is, also, aimed to develop the students' vocabulary in line with readings.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Grammar	YDI103	1.Semester	3+0	3	5
The aim of this course is to provide students with a more conscious perspective in the translation process while increasing student awareness by comparing the concepts of "morphology" and "syntax" in "grammar" and their functioning in Turkish and English languages. Shape structure of words, "dependent and independent morphemes", "operation and construction morphemes" etc. subheadings are discussed in detail. In terms of "syntax", "phrases", "phrase", "sentence structures", etc. subheadings are analyzed.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Introduction to Translation	YDI105	1.Semester	3+0	3	6
This course aims to introduce students to the history, basic norms and theories of translation science. After a proper introduction to the history of translation, students develop a perspective on translation theories. Students are expected to develop a deeper perspective on the translation process and the translation that occurs.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Writing	YDI107	1.Semester	3+0	3	5
In this course, it is intended to make the students develop advanced academic writing skills by investigating English language structure and word order. Starting with writing paragraphs, it is focused on writing styles, such as description, comparison, discussion, description showing cause and effect and explanation, and appropriate discourse techniques.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Speaking	YDI109	1.Semester	3+0	3	5
The aim of this course is to focus on the meaning and function of communication. In this course, the student prepares improvised and informative short speeches after acquiring the necessary technical and theoretical knowledge for speaking skills. Students are also given information on how to use visual resources while giving a speech and how to make a formal speech.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation History	YDI111	1.Semester	3+0	3	5
In this course, the importance of translators and translations in the Eastern and Western traditions will be evaluated by emphasizing the turning points in the history of world translation. By raising awareness about the history of translation, the student will be able to compare and evaluate the translation discourses between the past and the present in a product and process-oriented manner. The aim of the course is to examine the phenomenon of translation historically in the context of multilingualism and multiculturalism, from the past to the present, with its social, economic, political and cultural dimensions.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Tourism Translation	YDI113	1.Semester	3+0	3	5
This course aims to provide students with the necessary written translation and interpretation skills in the field of tourism. The students' mastery of the basic terminology of the field of tourism is among the other objectives of the course. To teach students English-Turkish terms related to tourism and to enable them to use them in the context of Türkiye and world tourism.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Immigration and Translation	YDI115	1.Semester	3+0	3	5
This course aims to comprehensively address the relationship between translation and migration and to apply the current studies on the subject in two languages. These current studies consist of research in many fields such as ethnography, post-colonial studies, globalization and cultural translation and are directly related not only to the politics and policies of language but also to many developing fields, such as community interpreting or the role of oral and written translation in social movements.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-II	ATA102	2.Semester	2+0	2	2
Features in Turkish Revolution Managing, Founding of Law System, Founding of Education System, Economic and Financial Efforts, Other Renovations which Regulates Community Living, Domestic Politics of Turkish Republics in the time of Atatürk, Foreign Policy of Turkish Republics in the time of Atatürk, Unit Adding: Death of Atatürk, Domestic and Foreign Policy of Turkish Republic after Atatürk's time (1938-1983 Summary), Atatürk's Doctrines - (2) Nationalism, Atatürk's Doctrines (3)-(4) (Populism and Statism), Atatürk's Doctrines (5) Secularism, Atatürk's Doctrines (6) Revolutionism, General Evaluation.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-II	TUR102	2.Semester	2+0	2	2
Derivational affixes in Turkish and their application, general information about composition, word types, elements of a sentence, application of sentence analysis, expression and sentence faults and their correction, application letter, report, letter and its types, principles of scientific papers.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Theories	YDI102	2.Semester	3+0	3	5
The aim of this course is to relay the students different approaches and schools of thought in the field of translation theories in chronological order. How the mentioned theories developed and changed, and their effects on translation studies as an autonomous science is focused in this chronological development. It is aimed to make a connection between different translation theories in the light of the discussed theories.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
English Usage and Style	YDI104	2.Semester	3+0	3	5
This course focuses on reading and writing different types of text, and students' evolving ability to understand complex and advanced different types of text. It aims to explain the features of various paragraph and composition types in English and to produce original paragraphs and compositions in accordance with the rules of academic literature by examining sample texts according to different organizational forms.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
European Union Text Translation	YDI106	2.Semester	3+0	3	5
This course will enable students to understand the nature of the European Union and to understand the various aspects of the European Union through bilingual document flow. It is aimed to recognize the nature of the documents used in their organizations and the terms they contain and the way they are said. In addition, it is aimed that students acquire translation methods by considering professional standards.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Consecutive Interpreting	YDI108	2.Semester	3+0	3	4
The aim of this course is to provide students with a general introduction to the field of consecutive translation. Giving a brief history of consecutive interpreting and focusing on the skills required for consecutive interpreting such as active listening, speech analysis, note-taking techniques and interacting with the speaker/listener during interpreting are among the main objectives of the course.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Introduction to Written Translation	YDI110	2.Semester	3+0	3	3
This course aims to make the students comprehend basic written translation approaches, to handle different text types in different translation purposes and to justify their translation decisions. To this end, the students are aimed to acquire basic written translation skills by studying different written text types.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Business Text Translation	YDI112	2.Semester	3+0	3	4
The aim of this course is to provide students with information about foreign trade that they may need while translating commercial texts or in business life and to introduce the terms of expertise used in commercial documents such as invoice, bill, letter of credit, insurance policy, customs declaration. Students also work on the texts such as contracts, business letters and tender offers.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Quality Standards in Translation	YDI114	2.Semester	3+0	3	4
The aim of this course is to enable students to develop awareness on issues such as, supervision definition, and quality of labor divisions. Certain criteria in the translation profession, the conditions and perspectives required for a quality translation are discussed within the scope of this course. The necessary steps and perspectives for a qualified and high-quality translation are among the subjects of this course. A critical approach to the terms of translation and existing standards is the outline of the course.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation of Graphic Novel and Comics	YDI116	2.Semester	3+0	3	4
<p>Within the scope of this course, it is aimed to introduce students to the genres of graphic novels, humor and a brief history of graphic novel translation. In addition, it is aimed to teach students basic translation skills and techniques in this field through the practices to be made during the course.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Sports Translations	YDI118	2.Semester	3+0	3	4
<p>Information about sports translation and what, as a job, sports translator means is given, and typical translation skills of this field are presented through sample texts and conditions. Field-specific terms are given in sports branches such as football, basketball, and volleyball. How these terms are used is demonstrated through sample texts. Sports videos are watched and their consecutive or simultaneous translations are done.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Career Planning	KPD102	2.Semester	2+0	2	3
<p>The aim of this course is to enable students to create career awareness about the expectations of business life, to plan their post-graduation work life by evaluating their learning processes in the best way, to choose a job and profession in the fields suitable for their qualifications, and to make a career planning in line with their future goals in accordance with their own personality, skills, abilities and competencies, to help and guide.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Science and Technology Translation	YDI201	3.Semester	3+0	3	5
<p>This course aims to introduce students to texts in the fields of science and technology; provide students with the ability to analyze texts in the fields of science and technology, to research related terminology and to translate these texts. In this context, scientific and technological texts in different fields are translated in order to make students familiar with both scientific and technological texts.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Medical Translation	YDI203	3.Semester	3+0	3	5
<p>The aim of this course is to introduce medical terminology and medical texts. Concepts used in medical language, general features and problems encountered in medical translation and equivalent medical texts will be discussed and examined in depth during the course.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Introduction to Interpreting	YDI205	3.Semester	3+0	3	5
<p>This course is an introduction to the field of interpreting. The course aims to introduce students to the cognitive, physical, psychological and social aspects of interpreting and to gain a conceptual perspective on different interpreting practices. Within the scope of the course, the basic features of different types of interpreting and the differences and similarities between them are examined. Interpreting practices in this course are a preparation for further level interpreting courses.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Internship-I	YDI207	3.Semester	0+8	4	5
<p>It is a practical and applied training that the student will carry out in related sectors such as trade, production and service. For this purpose, students go to internships in hotels, European Union and international relations offices of institutions, notaries, translation offices. They have the opportunity to apply the knowledge they have acquired during their university education on official documents.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Social Text Translation	YDI209	3.Semester	3+0	3	5
<p>The main purpose of this course is to inform students about the language features of social science texts and to relate these features to translation in terms of cultural differences, content, word choice, text function, syntactic patterns, and knowledge structures. The course also covers translations of cultural and literary texts in the fields of current events, tourism, archeology, sociology, education, anthropology, philosophy, economy, politics, and international relations.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Journalism and Media Translation	YDI211	3.Semester	3+0	3	5
<p>In this course, the characteristics of the language used in written and visual media will be examined. Different types of texts, functions and discourses in the journalism will be compared and appropriate methods that can be followed in the translation of these texts will be discussed. The aim of this course is to examine the English and Turkish press language stylistically, to examine the differences in language use and discourse, to practice translation by following the current written and audio-visual media, and to build vocabulary in the field of journalism and media.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation of Subtitles and Dubbing	YDI213	3.Semester	3+0	3	5
<p>The aim of the course is 1) to provide students with the necessary knowledge to be able to do quality subtitle for sources such as TV programmes, news and movies, series and documentaries, to have information about the tools to be used in creating subtitles and dubbing, and 3) to have information about what qualifications should be possessed in the market as a subtitle translator.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation for Special Purposes	YDI215	3.Semester	3+0	3	5
<p>The aim of this course is to provide students with the basic skills needed to analyze texts for translation purposes. The course emphasizes that source text analysis is a prerequisite for producing a functionally appropriate target text. It develops students' knowledge of concepts related to text analysis by focusing on elements such as grammatical features, text structures, communicative functions, word choices, and cultural elements. Students are provided with basic knowledge and understanding of the complex relationship between the language of texts and their context of use.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Court Interpreting	YDI217	3.Semester	3+0	3	5
<p>This course focuses on the dynamics and practices of court interpreting, both theoretically and practically. The aim of the course is to present the problems and translation strategies to be encountered in court interpreting within the scope of different scenarios.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Legal Translation	YDI202	4.Semester	3+0	3	5
<p>This course aims to introduce students the legal translation, which is a special field of translation. The subjects covered in the course include the nature and general characteristics of the legal language, the source of the difficulties encountered in legal translation, and the equivalence of legal texts. In this course, students will be able to understand the basic concepts used in the field of law, both in the source language and in the target language, and will be able to translate different types of legal texts such as contracts, laws, court decisions, notary documents, connections, petitions. It aims to familiarize students with legal procedures and terminology.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Academic Translation	YDI204	4.Semester	3+0	3	4
<p>The academic translation course aims to raise the awareness of theory in students through objective criteria, as well as to make use of theoretical knowledge in concrete translation practices and at the same time to gain practical value from methodological knowledge. Academic translation includes translations of theses, papers, posters, scientific articles and books prepared in many different scientific fields. In the translation process, important issues such as the use of academic language, the purpose, content and format of the texts, the use of terms in accordance with the context are discussed and sample text translations are examined.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Internship-II	YDI206	4.Semester	0+8	4	5
<p>It is a practical and applied training that the student will carry out in related sectors such as trade, production and service. For this purpose, students go to internships in hotels, European Union and international relations offices of institutions, notaries, translation offices. They have the opportunity to apply the knowledge they have acquired during their university education on official documents. For this purpose, students work on the translation of official texts such as contracts, business letters, tender offers, and articles of law. In addition, they learn to translate official documents such as identity cards, birth certificates, marriage and family documents, residence certificates, death certificates, visas and passports, and education documents.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Graduation Project	YDI208	4.Semester	2+2	3	6
<p>The aim of the course is to enable students to use their translation theory knowledge in both the practice and criticism of translation. Within the scope of this project, a text can be translated and an article can be written about the translation process or an academic article can be prepared on a subject related to translation. The student's participation in the project is taken into account in the grading of this project, which is prepared by the students under the supervision of an instructor from the department.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Literary Translation	YDI210	4.Semester	3+0	3	5
<p>The aim of this course; by drawing attention to the points that distinguish literary translation from other text types, it is aimed to gain the use of literary language in translation with examples from different works in literary genres such as poetry, novel, short story, theatre. The course aims to develop the skills required in different areas of literary translation and includes practices and basic theoretical knowledge for literary translation. In this course, it is aimed that students gain a basic background on the comprehensive types of literary translation they will receive in the future through basic translation practices in different types of literary texts.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Technical Translation	YDI212	4.Semester	3+0	3	5
<p>In this course, it is aimed to improve the students' ability to read and understand technical and scientific texts and transfer them from the source language to the target language in written form and to teach the relevant technical terminology. In this course, students gain knowledge of terminology on different topics in the fields of science (such as physics, chemistry, biology, mathematics, astronomy, etc.) and technology (such as manuals, instructions, etc.). This course enables students to understand scientific and technical texts written in English and Turkish, and to learn the format and structure of specific technical texts. Thus, students develop their skills in translating technical and scientific texts and their knowledge of science and technology, technical field terminology.</p>					

<b>Course</b>	<b>Code</b>	<b>Semester</b>	<b>T+A Hours</b>	<b>N.Credits</b>	<b>ECTS</b>
Terminology	YDI214	4.Semester	3+0	3	5
The aim of the course is to provide students with basic knowledge and principles about theoretical and applied terminology. The course focuses on methods of creating monolingual and/or multilingual terms with different data classes in a computerized environment.					

<b>Course</b>	<b>Code</b>	<b>Semester</b>	<b>T+A Hours</b>	<b>N.Credits</b>	<b>ECTS</b>
Editing and Proofreading in Translation	YDI216	4.Semester	3+0	3	5
To enable students to develop a critical perspective on translation and to acquire the basic skills necessary to bring translations made by other translators to a level that can be published. In addition to informing the student about professions such as proofreading and editing, this course also aims to equip the student with the ability to make the translated text ready for publication after post-reading and proofreading.					

<b>Course</b>	<b>Code</b>	<b>Semester</b>	<b>T+A Hours</b>	<b>N.Credits</b>	<b>ECTS</b>
Simultaneous Interpreting	YDI218	4.Semester	3+0	3	5
The aim of this course is to enable students to apply the verbal techniques they have learned in simulation environments/ real conferences. It is aimed for students to translate under the pressure created by simultaneous translation in the real environment and to solve the problems they encounter.					